

Фу Цзе

РАЗГОВОРНЫЙ КИТАЙСКИЙ

30
ДИАЛОГОВ
О КИТАЙСКОЙ КУХНЕ

Москва

act ВООРУЖЕН
ЗАПАД

ACT МОСКВА

УДК 641.5(510)+811.581
ББК 36.997(5Кит)+81.2Кит-93
Ф94

Фу Цзе

Ф94 Разговорный китайский. 30 диалогов о китайской кухне. — М.: АСТ: АСТ МОСКВА: Восток – Запад, 2008. — 64 с.

ISBN 978-5-17-052556-0 (ООО «Издательство АСТ»)

ISBN 978-5-9713-7932-4 (ООО Издательство «АСТ МОСКВА»)

ISBN 978-5-478-00922-9 (ООО «Издательство «Восток – Запад»)

Корректор *С. А. Булатова*
Верстка *М. Н. Демидова*

«Восток – Запад»

Тел./факс: (495) 921-36-29

Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12

E-mail: info@muravei.ru

Интернет: www.muravei.ru

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005 – учебная литература

Подписано в печать 15.03.2008. Формат 60x90¹/₁₆.

Усл. печ. л. 4,0. Тираж 5 000 экз. Заказ № 8309.

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.60.953.Д.007027.06.07 от 20.06.2007 г.

ООО «Издательство АСТ»

141100, РФ, Московская обл., г. Щелково, ул. Заречная, д. 96.

Наши электронные адреса: WWW.AST.RU / E-mail: astpub@aha.ru

ООО Издательство «АСТ МОСКВА»

129085, г. Москва, Звездный б-р, 21, стр. 1

ООО «Издательство «Восток – Запад».

129085, г. Москва, Звездный бульвар, 21, стр. 3

ОАО «Владимирская книжная типография».

600000, г. Владимир, Октябрьский проспект, д. 7.

Качество печати соответствует качеству предоставленных диапозитивов

© Фу Цзе, 2008

© ООО «Издательство «Восток–Запад», 2008

Предисловие

Учебное пособие предназначено для освоения современного разговорного китайского языка. Применяемая методика направлена на эффективное усвоение лексических, грамматических и фразеологических составляющих правильной разговорной китайской речи. Тексты данного пособия представляют собой диалоги, что позволяет ввести в активную лексику ситуативные высказывания и самые распространенные речевые обороты.

Предлагаемые тексты помогут не только повысить уровень китайского языка, но и расширить кругозор и углубить знания по страноведению, так как в них содержится множество интересных фактов о географии, культуре и истории Китая. Освоив материалы в полном объеме, вы существенно улучшите навыки разговорной китайской речи.

Комплект из десяти сборников диалогов по различным интересным темам (от китайской кухни до боевых искусств) рекомендован как изучающим китайский язык самостоятельно, так и для занятий с преподавателем. К пособию прилагается аудиокурс, начитанный носителями китайского языка.

Данное пособие является многоцелевым, его материалы можно использовать как в качестве текстов для чтения, так и для аудирования. Во втором случае рекомендуется, изучив лексику, прослушать текст первый раз, не глядя при этом в учебник. Затем следует проверить степень понимания, прослушав диалог еще раз уже с использованием книги. Очень полезно читать тексты вслед за дикторами, прослушивая короткие отрывки и повторяя их. Для лучшего усвоения материала рекомендуется пересказывать тексты (как сразу после первого прослушивания, так и после проведения работы с диалогом). Аудиотексты можно использовать для проверки полученных знаний путем проведения диктантов.



听说	tīng shuō	слышать; эд. я слышал
北方	běi fāng	север
面食	miàn shí	мучные изделия
南方	nán fāng	юг
大米	dà mǐ	рис
主食	zhǔshí	основное блюдо ¹
因为	yīnwéi	поскольку, потому что
气候	qìhòu	климат
适宜	shìyí	подходить, соответствовать
小麦	xiǎomài	пшеница
生长	shēngzhǎng	выращивать
适合	shìhé	подходить, соответствовать
水稻	shuǐdào	рис (с/х культура)
主要	zhǔyào	в основном, главным образом
种类	zhǒnglèi	род, вид, сорт
馒头	mán tou	маньтоу (варенная на пару булочка)
面条	miàn tiáo	лапша
包子	bāo zi	баоцзы (варенная на пару булочка с начинкой)
饺子	jiǎo zi	пельмени
其实	qíshí	на самом деле, собственно говоря
特色	tèsè	особенность, черта; колорит
地方	dìfāng	место
味道	wèidào	вкус

¹ В Китае под основным блюдом понимается не суп и не мясное блюдо, как мог бы подумать русский человек, а крупяные и мучные изделия (лапша, рис и т. п.), а также пельмени, манты, баоцзы и т. п. Подают его, как правило, в конце трапезы.

山西刀削面	Shānxīdāoxiāo miàn	мелко нарезанная лапша провинции Шаньси
新疆羊肉炒面	Xīnjiāng yáng ròu chǎomiàn	синьцзянская жареная лапша с бараниной
上海阳春面	Shànghǎi yángchūn miàn	лапша янчунь по-шанхайски
成都酸辣面	Chéngdū suān là miàn	кисло-острая лапша г. Чэнду
天津狗不理包子	Tiānjīn gǒu bùlǐ bāozi	баоцзы гоубули по-тяньцзински
开封小笼灌汤包子	Kāifēng xiǎo lóng guàn tāng bāozi	баоцзы с бульоном внутри, приготовленный на пару по-кайфэнски
奶皇包	nǎi huáng bāo	баоцзы найхуан
叉烧包	chā shāo bāo	баоцзы чашао
水饺	shuǐjiǎo	вареные пельмени
蒸饺	zhēngjiǎo	пельмени, варенные на пару
好吃	hǎochī	вкусно
口水	kǒushuǐ	слюнки

☆ 听说在中国北方人喜欢吃面食，而南方人以大米为主食，因为北方气候适宜小麦生长，而南方水多，更适合种水稻。

◎ 那北方主要有哪些种类的面食呢？

☆ 北方人主要吃馒头、面条、包子、饺子等。其实南方的面食也很有特色，地方不同，味道也不同。

◎ 面条，包子，饺子都有什么地方特色呢？

☆ 北方的有山西刀削面、新疆羊肉炒面、南方的有上海阳春面、成都酸辣面等都很好吃。包子有天津狗不理包子，开封小笼灌汤包子、南方的奶皇包、叉烧包等。南北方都喜欢吃饺子，饺子有水饺、蒸饺等。

◎ 哇！有这么多好吃的东西，我的口水都快流出来了！



中国菜	zhōngguó cài	китайская еда, китайская кухня
准备	zhǔnbèi	готовить, готовиться
露一手儿	lòu yìshǒur	продемонстрировать свои умения
色	sè	цвет
香	xiāng	аромат
味	wèi	вкус
五行	wǔxíng	пять стихий, элементов ¹
金	jīn	металл
木	mù	дерево
水	shuǐ	вода
火	huǒ	огонь
土	tǔ	земля
颜色	yánsè	цвет
红	hóng	красный
黄	huáng	желтый
蓝	lán	синий
白	bái	белый
黑	hēi	черный
五颜六色	wǔyánlìusè	многоцветие, все цвета радуги
可以	kěyǐ	мочь
引起	yǐnqǐ	вызывать, пробуждать

¹ Пять первоэлементов, находящихся в отношениях взаимопорождения или взаимопреодоления, – важнейшая система, относящаяся к китайской древней научной мысли. Лежит в основе многих древних наук и умений: философии, медицины, практик фэншуй и т. д.

食欲	shíyù	аппетит
甜	tián	сладкий
酸	suān	кислый
苦	kǔ	горький
辣	là	острый
咸	xián	соленый
灵魂	línghún	душа
茴香	huíxiāng	фенхель
花椒	huājiāo	черный перец
大料	dàliào	анис
桂皮	guìpí	корица
丁香	dīngxiāng	гвоздика
调味品	tiáowèipǐn	приправы, специи

☆ 中国菜真是太好吃了，我准备学几样儿给家里人露一手儿。

◎ 中国菜色、香、味俱全，它还要具备五色、五味和五香。

☆ 为什么要加上五字呢？

◎ 因为中国的五行分为金、木、水、火、土。菜的颜色香味也与五行有关。

☆ 五色是那五种颜色呢？

◎ 五色是指红黄蓝白黑，五颜六色可以引起人的食欲。

☆ 五味和五香呢？

◎ 甜、酸、苦、辣、咸是五味。“五味”是中国菜的灵魂。“五香”是指茴香、花椒、大料、桂皮、丁香五种调味品。



地方菜 不同 鲁	dìfāng cài bùtóng lǔ	местная кулинарная традиция разные, неодинаковые сокращенное название провинции Шаньдун
川	chuān	сокращенное название провинции Сычуань
扬	yáng	сокращенное название провинции Цзянсу
粤	yuè	сокращенное название провинции Гуандун
浙	zhè	сокращенное название провинции Чжэцзян
徽	huī	сокращенное название провинции Аньхой
湘	xiāng	сокращенное название провинции Хунань
闽	mǐn	сокращенное название провинции Фуцзянь
京 沪	jīng hù	сокращенное название Пекина сокращенное название Шанхая
菜系	cài xì	кулинарная школа
北京	běijīng	Пекин
上海	shànghǎi	Шанхай
简称	jiǎnchēng	сокращенное (краткое) название

另外	lìngwài	остальной
顺序	shùnxù	порядок
山东	shāndōng	провинция Шаньдун
四川	sìchūān	провинция Сычуань
江苏	jiāngsū	провинция Цзянсу
广东	guǎngdōng	провинция Гуандун
浙江	zhèjiāng	провинция Чжэцзян
安徽	ānhuī	провинция Аньхой
湖南	húnán	провинция Хунань
福建	fújiàn	провинция Фуцзянь
介绍	jièshào	рассказывать, представлять

- ☆ 我吃过很多中国菜，有甜的，有辣的还有酸的。
- ◎ 中国有十大地方菜，地方不同，味道也不同。
- ☆ 有哪十大地方菜呢？
- ◎ 鲁、川、扬、粤、浙、徽、湘、闽、京、沪十大菜系。
- ☆ 京、沪是北京和上海的简称，那另外八个呢？
- ◎ 按顺序是山东、四川、江苏、广东、浙江、安徽、湖南和福建。
- ☆ 中国的菜系可真多呀！我只吃过北京菜和上海菜。
- ◎ 那好，我现在就来给你介绍一下中国的十大菜系。



鲁菜	lǔ cài	шаньдунская кухня
明朝	míngcháo	династия Мин (1368–1644)
清朝	qīng cháo	династия Цин (1644–1911)
宫廷	gōngtíng	дворец; двор императора
御膳	yù shàn	императорская еда
特点	tèdiǎn	особенность
擅长	shàncháng	быть способным к чему-либо, быть знатоком в чем-либо
爆	bào	жарить, бросив в кипящее масло на очень сильном огне
烧	shāo	тушить в небольшом количестве масла с добавлением бульона и вина
炸	zhá	жарить в растительном масле в воке
炒	chǎo	жарить при быстром помешивании в течение недолгого периода времени
鲜	xiān	свежий
嫩	nèn	нежный, мягкий
口味	kǒuwèi	вкус
偏重	piānzhòng	подчеркивать
清淡	qīngdàn	пресный (имеется в виду вкус пищи без добавления большого количества приправ)
并且	bìngqiě	а также, кроме того
清汤	qīngtāng	нежирный бульон с небольшим количеством или совсем без приправ
奶汤	nǎi tāng	молочный суп
出名	chūmíng	знаменитый
白	bái	белый
醇	chún	с долгим послевкусием
招牌菜	zhāopái cài	фирменное блюдо

糖醋黄河 鲤鱼	táng cù huánghé lǐyú	кисло-сладкий хуанхэйский карп
德州扒鸡	dézhōu pá jī	дэчжоусская тушеная курица
清汤燕窝	qīngtāng yànwō	суп из ласточкиных гнез
八仙过海闹 罗汉	bāxiānguòhǎi nào luóhàn	басянь гохай нао лохань (название блюда) ¹
传统菜	chuántǒng cài	традиционное блюдо
手	shǒu	рука
提着	tí zhe	держа, подняв (<i>деенр.</i>)
抖	dǒu	трясти, трястись
骨头	gǔtōu	кость
肉	ròu	мясо
马上	mǎshàng	сразу
分离	fēnlí	разделяться
香味四溢	xiāngwèi sì yì	аромат распространяется во все стороны

☆ 山东菜系简称鲁菜，在明朝和清朝，鲁菜还是宫廷御膳呢。

◎ 鲁菜有什么特点？

☆ 鲁菜擅长于爆、烧、炸、炒，菜的味道鲜嫩，口味偏重清淡。并且鲁菜中的清汤和奶汤特别出名，清汤色清而鲜，奶汤色白而醇。

◎ 鲁菜中有什么招牌菜吗？

☆ 有糖醋黄河鲤鱼、德州扒鸡、清汤燕窝、八仙过海闹罗汉等。

◎ 什么是“德州扒鸡”？

☆ 德州扒鸡不可不吃，它是德州的传统菜。吃扒鸡时，用手提着鸡骨一抖，骨头和肉马上分离，香味四溢。

¹ Дословно: восемь небожителей переправляются через море, чтобы повеселиться с архатами.



川菜	chuāncài	сычуаньская кухня
正宗	zhèngzōng	традиционный, общепринятый
特别	tèbié	особенно
辣	là	острый
一直	yìzhí	все время (с тех пор)
尝一尝	cháng yi cháng	попробовать
经常	jīngcháng	обычно, почти все время
红辣椒	hóng làjiāo	красный перец
姜	jiāng	имбирь
调味	tiáowèi	приправа, специя
麻辣	málà	вкусовое ощущение, не имеющее аналогов в европейской кухне; можно приблизительно описать как острый, жгучий, вяжущий вкус
讲究	jiǎngjiū	придавать большое значение
火候	huǒhòu	время готовки (время на огне)
做法	zuòfǎ	способ приготовления
多种多样	duōzhǒngduōyàng	разнообразный
煎	jiān	слегка жарить, разложив продукт на сковороде в один слой, время от времени переворачивая
烩	huì	тушить на медленном огне под крышкой, причем в одной посуде несколько разных видов продуктов
焖	mèn	тушить под крышкой в небольшом количестве бульона, который постепенно выпаривается
煮	zhǔ	варить
不可思议	bùkěsīyì	невероятно
鱼香肉丝	yú xiāng ròu sī	нарезанная соломкой свинина с ароматом рыбы
宫保鸡丁	gōng bǎo jī dīng	кусочки курицы с арахисом

麻婆豆腐	má pó dòufu	доуфу / тофу со специями
鸳鸯火锅	yuānyāng huǒguō	тип самовара для хого: разделенный на две части, в одной из которых острый бульон, в другой — неострый
原料	yuánliào	ингредиент
嫩豆腐	nèn dòufu	мягкое доуфу ¹
豆豉	dòuchǐ	бобы
青蒜苗	qīng suànmíao	ростки чеснока
牛肉末	niúròu mò	мелкие кусочки говядины (по размеру как будто натертые на терке)
油	yóu	масло (растительное)
调料	tiáoliào	приправа, специя
小火	xiǎo huǒ	маленький огонь
肉汤	ròu tāng	мясной бульон
慢	màn	медленно, медленный
炖	dùn	тушить под крышкой в бульоне в течение такого короткого времени, что бульон не успевает выпариться

☆ 川菜就是四川菜。

◎ 听说正宗的四川菜特别辣，我一直想尝一尝。

☆ 川菜经常用红辣椒、花椒和姜调味，所以味道以麻辣为主。做川菜特别讲究火候，做法也多种多样，有炒、爆、熘、炸、煎、烧、烩、焖、煮等三十多种方法。

◎ 真是不可思议，川菜中有什么代表菜吗？

☆ 有鱼香肉丝、宫保鸡丁、麻婆豆腐、鸳鸯火锅等。

◎ 这些菜我都听说过。你知道麻婆豆腐是怎么做的吗？

☆ 原料有嫩豆腐、豆豉、青蒜苗和牛肉末，先用油炒牛肉末，放入原料后再加辣椒、花椒等调料，再用小火加肉汤慢炖而成。

¹ Доуфу (или тофу) – соевый творог.



今天
广州
饭馆
品尝

jīntiān
guǎngzhōu
fànguǎn
pǐncháng

сегодня
г. Гуанчжоу
ресторан
попробовать,
продегустировать
гуандунская кухня
впитать, перенять
самое лучшее, высший сорт
сам
уделять внимание
питательность
нравиться, любить
устричное масло
паста из креветок
приправы, специи
особенно
приготавливать, готовить
змея
обезьяна
крыса
животное
заказывать, делать заказ
счетное слово
говядина в устричном соусе

粤菜
吸收
精华
自己
注重
营养
喜欢
蚝油
虾酱
调味料
尤其
烹饪
蛇
猴
鼠
动物
点菜
道
蚝油牛肉

yuècài
xīshōu
jīnghuá
zìjǐ
zhùzhòng
yíngyǎng
xǐhuan
háoyóu
xiājiàng
tiáowèi liào
yóuqí
pēngrèn
shé
hóu
shǔ
dòngwù
diǎncài
dào
háoyóu niúròu

梅菜扣肉	méi cài kòu ròu	мясо под овощами мэй
五蛇羹	wǔ shé gēng	густой суп из пяти змей
有点	yǒudiǎn	немного
怕	pà	бояться
盘	pán	тарелка
明炉乳猪	míng lú rǔ zhū	поросенок «минлу»
瓶	píng	(счетное слово) бутылка
青岛啤酒	qīngdǎo píjiǔ	пиво «Циндао»

- ☆ 我今天带你去“小广州”饭馆品尝一下粤菜。粤菜吸收了川鲁苏浙等地方菜的精华，但又有自己的特色。粤菜中以广州菜最出名。
- ◎ 粤菜有什么特色？
- ☆ 粤菜特别注重营养，喜欢用蚝油，虾酱等调味料。尤其以烹饪蛇、猴、鼠等动物而出名。
- ◎ “小广州”饭馆到了，我们准备点些什么菜呢？
- ☆ 这里有几道菜特别出名，像蚝油牛肉，梅菜扣肉，五蛇羹……
- ◎ 等一等，我有点怕蛇，咱们能不能不吃蛇？
- ☆ 好的，那就来一盘儿蚝油牛肉，一盘儿梅菜扣肉，再来一盘儿明炉乳猪，还有两瓶青岛啤酒。



请	qǐng	просить, приглашать
海鲜	hǎixiān	морепродукты
太棒了	tài bàng le	отлично! здорово!
保证	bǎozhèng	гарантировать
一辈子	yībèizi	всю жизнь
忘不了	wàng bùliǎo	не смочь забыть
推荐	tuījiàn	рекомендовать
闽菜	mǐn cài	фуцзяньская кухня
太极明虾	tàijí míngxiā	креветки «тайцзи»
清蒸加力鱼	qīngzhēng jiālì yú	паренная с малым количеством специй и без масла рыба цзяли
佛跳墙	fó tiào qiáng	фо тяо цян ¹
西湖醋鱼	xīhú cù yú	рыба с озера Сиху в кислом соусе
著名	zhùmíng	известный, знаменитый
风景区	fēngjǐngqū	природная достопримечательность, место с очень красивым пейзажем
淡水鱼	dànshuǐyú	пресноводная рыба

¹ Дословно: Будда перепрыгивает через стену. По легенде, когда блюдо готовилось в первый раз, Будда, уловивший его чудесный аромат, так торопился попробовать, что перелез через забор.

鲜美	xiānměi	вкусный
除了...外	chúle...wài	кроме / помимо...
龙井虾仁	lóngjǐng xiārén	очищенные жареные креветки «лунцзин»

- ☆ 今天我请你去吃海鲜。
- ◎ 太棒了!我最喜欢吃海鲜了!
- ☆ 我保证你吃了福建和浙江的海鲜,一辈子都忘不了。
- ◎ 你可以给我推荐几道特色菜吗?
- ☆ 福建菜又叫闽菜,代表菜有“太极明虾”、“清蒸加力鱼”,特别推荐你尝尝营养美味的“佛跳墙”。
- ◎ 太好了!对了,“西湖醋鱼”是不是浙江菜?
- ☆ 是。西湖是中国浙江省著名的风景区,西湖的淡水鱼味道鲜美。除了“西湖醋鱼”外,“龙井虾仁”也是浙菜中的代表菜。



淮扬菜	huái yáng cài	кухня провинции Цзянсу
浓中带淡	nóng zhōng dài dàn	пресность внутри сильного вкуса
咸中带甜	xián zhōng dài tián	соленое с привкусом сладкого
原汁原汤	yuán zhī yuán tāng	суп, сохраняющий оригинальный вкус продукта
浓而不膩	nóng ér bú nì	с салом, но не чрезмерно жирный
苏州	sūzhōu	г. Сучжоу
葱	cōng	лук-шалот
姜	jiāng	имбирь
蒜	suàn	чеснок
比较	bǐjiào	сравнительно
重	zhòng	крепкий, сильный
扬州	yángzhōu	г. Янчжоу
扬州炒饭	yángzhōu chǎo fàn	янчжоуский жареный рис
南京	nánjīng	г. Нанкин
鸭子	yāzi	утка
南京板鸭	nánjīng bǎnyā	нанкинская соленая утка
清炖甲鱼	qīngdùn jiǎyú	черепаха, тушенная в небольшом количестве масла с малым количеством специй

西瓜鸡	xīguā jī	курица в арбузе, варенная на пару
荷包鲫鱼	hébāo jìyú	«лотосовый карась» (жареный карась, по виду напоминающий листья лотоса)

- ☆ 江苏菜系又叫淮扬菜。
- ◎ 淮扬菜的味道怎么样？
- ☆ 淮扬菜口味浓中带淡，咸中带甜，原汁原汤，浓而不腻。其中的苏州菜用葱、姜、蒜做调料，辣味比较重，扬州菜口味比较清淡，“扬州炒饭”你不可不尝，而南京菜中以鸭子为原料的菜最出名。
- ◎ 南京菜中我听说过“南京板鸭”。
- ☆ 对，它是南京菜中的代表菜，淮扬菜的代表菜还有“清炖甲鱼”，“西瓜鸡”，“荷包鲫鱼”等。



亲自 厨房 口福	qīnzi chúfáng kǒufú	сам, лично кухня повезло поесть что-то вкусное
厨师 过奖 火腿炖甲鱼	chúshī guòjiǎng huǒtuǐ dùn jiǎyú	повар перехвалить черепаха, тушенная с ветчиной
冰糖湘莲	bīngtáng xiāng lián	компот из лотосовых плодов
名字 好听 一定 不错 徽菜 保持 原汁原味	míngzi hǎotīng yídìng búcuò huī cài bǎochí yuán zhī yuán wèi	имя, название благозвучный, обязательно, непременно неплохой анхойская кухня сохранять, поддерживать оригинальный, изначальный вкус
大饱口福	dà bǎo kǒufú	очень повезло поесть нечто вкусное
大饱眼福	dà bǎoyǎnfú	очень повезло увидеть нечто интересное
学会 白	xuéhuì bái	научиться белый; зд. напрасно

- ☆ 今天我亲自下厨房，给你露一手！
- ◎ 我真有口福，可以吃到大厨师亲手做的菜。
- ☆ 呵呵，过奖了。今天我准备做“火腿炖甲鱼”还有“冰糖湘莲”。
- ◎ 名字这么好听，味道一定不错。
- ☆ “火腿炖甲鱼”是安徽的代表菜，徽菜讲究火候，保持原汁原味。而“冰糖湘莲”听名字就可以知道是湖南的代表菜。
- ◎ 这几天真是大饱口福又大饱眼福了。我一定要学会做中国菜，这样也不算白来中国了。



待 (呆)	dāi (dāi)	пребывать, останавливаться
时间	shíjiān	время
全聚德烤鸭	quán jù dé kǎoyā	пекинская утка ресторана «Цюаньцзюдэ»
涮羊肉	shuànyángròu	монгольское фондю из баранины
豌豆黄	wāndòuhuáng	гороховая пастила
糖葫芦	tánghúlu	боярышник в карамели на палочке
萨其马	sàqímǎ	сацима (китайская сладость)
小吃	xiǎochī	закуски
那么	nàme	так, такой, тогда, раз так
豆儿酱	dòu ér jiàng	соевая паста (популярна только среди старых пекинцев)
豆子	dòuzi	бобы
凉菜	liángcài	холодные закуски
肉皮	ròupí	кожа с небольшим количеством сала
豆腐干	dòufugān	сухое доуфу
黄豆	huángdòu	соевые бобы
青豆	qīngdòu	фасоль
颜色	yánsè	цвет
漂亮	piàoliang	красивый
琥珀	hǔpò	янтарь
做法	zuòfǎ	способ приготовления
肉冻儿	ròu dòng er	холодец
过年	guònián	праздновать Новый год

打	dǎ	бить; зд. делать, готовить
北京八宝菜	běijīng bābǎocài	пекинское блюдо «восемь драгоценностей» ¹
北京鱼菜	běijīng yú cài	рыба с овощами по-пекински
点心	diǎnxīn	сладости
京式核桃酥	jīng shì hétao sū	печенье из грецких орехов по-столичному
山楂糕	shānzhā gāo	пралине из боярышника
莲子糕	liánzǐ gāo	лотосовое пралине
芝麻凉糕	zhīma liáng gāo	охлажденное пралине с кунжутом
茯苓饼	fúlíng bǐng	печенье с добавлением фулина ²

☆ 我在北京待这么长时间，尝了很多北京菜，像北京的“全聚德烤鸭”，“涮羊肉”，“豌豆黄”，还有“糖葫芦”和“萨其马”等。

◎ 你尝过的北京小吃还真不少，那么你吃过北京的传统菜“豆儿酱”吗？

☆ 没有，“豆儿酱”是用豆子做的吗？

◎ 豆儿酱是一种凉菜，它是由肉皮、豆腐干、黄豆、青豆等做成的。豆儿酱的颜色特别漂亮，像琥珀一样，它的做法有点像“肉冻儿”，老北京人过年的时候经常打“豆儿酱”。

☆ 北京还有什么传统小吃吗？

◎ 我推荐你尝尝“北京八宝菜”，“北京鱼菜”，还有北京点心，像“京式核桃酥”、“山楂糕”、“莲子糕”、“芝麻凉糕”、“茯苓饼”等。

¹ «Восемь драгоценностей» — набор из восьми продуктов (может быть, овощей, мяса, морепродуктов).

² Фулин — китайское лекарственное растение.



八宝辣酱	bā bǎo làjiàng	острая паста «восьми драгоценностей»
红烧鳊鱼	hóngshāo shànyú	угорь, тушеный в соевом соусе
脆皮乳鸽	cuì pí rǔ gē	шашлык из голубя
阳春面	yángchūn miàn	лапша янчунь
高桥松饼	gāo qiáo sōng bǐng	мягкое печенье гаоцяо
松糕	sōng gāo	бисквит
一捏酥	yì niē sū	сладость «инесу»
种 (类)	zhǒng (lèi)	сорт, вид, род
做	zuò	делать
简单	jiǎndān	элементарно, просто
教	jiāo	учить
鳊鱼	shànyú	угорь
切	qiē	резать
段	duàn	кусок
放	fàng	класть
锅	guō	глубокая сковорода, кастрюля
金黄色	jīnhuángsè	золотой (цвет), золотистый
捞出	lāo chū	доставать, вытаскивать
白糖	báitáng	(белый) сахар
酱油	jiàngyóu	соевый соус
枣红色	zǎohóng sè	темно-красный цвет (финиковый)

倒入	dàorù	наливать
笋片	sǔn piàn	порезанные на кусочки ростки бамбука
香菇	xiānggū	сушеные грибы
配料	pèiliào	ингредиенты
水淀粉	shuǐ diànfěn	разведенный в воде крахмал
勾芡	gōuqiàn	загустеть
先...再...然后...最后	xiān...zài...ránhòu...zuihòu	сперва..., затем..., после этого..., и наконец...
记	jì	записать, запомнить
示范	shìfàn	демонстрировать
手把手	shǒu bǎshǒu	букв. рука держит руку; зд. чуткое руководство, под чутким руководством

☆ 我去过上海，吃过上海菜，像“八宝辣酱”、“红烧鳊鱼”、“脆皮乳鸽”、“阳春面”等，上海的点心也很好吃，有“高桥松饼”、“松糕”、“一捏酥”等。

◎ 你最喜欢吃哪几种菜？

☆ 我喜欢吃红烧鳊鱼和脆皮乳鸽。我想学做红烧鳊鱼。

◎ 这个简单，我来教你。先把鳊鱼切成小段，再放入油锅，炸成金黄色后捞出，在锅里放入油、白糖、和酱油炒成枣红色，再倒入炸好的鳊鱼段，然后放入笋片、香菇等配料，最后用水淀粉勾芡就可以了。

☆ 听起来挺简单的。我都记下来了。

◎ 哪天我给你亲自示范一下，手把手地教你！



故宫	gùgōng	Гугун (императорский дворец в Пекине)
感触	gǎnchù	чувства, эмоции
颇多	pō duō	очень много
古代	gǔdài	древний
皇帝	huángdì	император
住所	zhùsuǒ	место жительства
排场	páichǎng	роскошный
东西	dōngxi	вещь
一般	yībān	обычно, как правило
当然	dāngrán	конечно
基本上	jīběnshàng	по существу
山珍海味	shānzhēnhǎiwèi	разнообразные деликатесы; <i>досл.</i> вкуснейшие вещи гор и морей
奇瓜异果	qí guā yì guǒ	невиданные овощи и чудесные фрукты
吃饭	chīfàn	есть, кушать
专门	zhuānmén	специальный
叫法	jiàofǎ	название
用膳	yòng shàn	вкушать пищу – синоним глагола «есть» (по отношению к императору)
导游	dǎoyóu	экскурсовод, гид

满汉全席	mǎn hàn quán xí	маньчжурско-китайский общий пир
流行	liúxíng	распространенный
大型	dàxíng	большой, крупный
宴席	yànxí	банкет, пир
满族	mǎnzú	маньчжуры
汉族	hànzú	ханьцы (этнические китайцы)
一共	yí gòng	всего, в общей сложности
吃完	chī wán	доесть, закончить трапезу

- ☆ 我今天去故宫了，感触颇多。
- ◎ 哦？有什么感触？
- ☆ 古代皇帝的住所排场可真大！皇帝吃的东西也不一般吧？
- ◎ 那当然，宫廷里的菜基本上都是山珍海味，奇瓜异果等。连皇帝“吃饭”也有一个专门的叫法叫“用膳”。
- ☆ 我听导游说过“满汉全席”，这是什么菜呀？
- ◎ “满汉全席”是清朝时流行的一种大型宴席。在宴席上，满族人和汉族人坐在一起。满汉全席一共有一百零八种菜。
- ☆ 啊？那得吃到什么时候呀？
- ◎ 满汉全席一般要分三天才能吃完。



寺庙	sìmiào	храм
出家人	chūjiā rén	монах, монашка
喝酒	hējiǔ	пить (алкогольные напитки), выпивать
吃肉	chī ròu	есть мясо
没想到	méi xiǎngdào	не думал, не знал, не представлял
了解	liǎojiě	понимать, разбираться
文化	wénhuà	культура
僧人	sēngrén	монах, монашка
必须	bìxū	надо, необходимо
素	sù	овощи (вегетарианская пища)
寺院素菜	sìyuàn sùcài	религиозная вегетарианская пища
时令	shíling	сезон
蔬菜	shūcài	овощи
丰富	fēngfù	богатый, разнообразный
罗汉斋	luóhàn zhāi	тушеные овощи «лохань чжай»
烧香菇	shāo xiānggū	жареные грибы
豆腐羹	dòufu gēng	густой суп из доуфу
煎春卷儿	jiān chūnjuǎn ér	жареные «весенние» рулетики
全素斋	quán sù zhāi	«Цюаньсу чжай» (название ресторана)
民间	mínjiān	народный

功德林	gōngdé lín	«Гундэлин» (название ресторана)
菜根香	cài gēn xiāng	«Цай гэньсян» (название ресторана)
素菜馆	sù cài guǎn	вегетарианский ресторан

- ☆ 在中国寺庙里，出家人是不是不能喝酒吃肉呢？
- ◎ 对，没想到你这么了解中国的文化。在寺庙里，僧人必须吃素，所以寺院素菜也是中国菜的一大特色。
- ☆ 寺院素菜有什么代表菜呢？
- ◎ 寺院素菜以时令蔬菜为原料，营养丰富。代表菜有“罗汉斋”，“烧香菇”，“豆腐羹”，“煎春卷儿”等。
- ☆ 没想到寺院素菜的种类也这么丰富！
- ◎ 你要是想吃素菜，可以去北京的“全素斋”，这里有很多民间素菜。还有上海的“功德林”，广州的“菜根香”等素菜馆的素菜都很有特点。



药膳	yào shàn	еда, приготовленная с добавлением лекарственных трав
中药	zhōngyào	китайские лекарства
食物	shíwù	пища, еда, продукты
药物	yàowù	лекарство
药用	yàoyòng	лекарство, лекарственный
两者	liǎngzhě	<i>досл.</i> эти два (подразумевает какие-то два предмета, о которых говорилось ранее в тексте)
合二为一	hé èr wéi yī	становиться одним целым
既...又...	jì...yòu...	и..., и...; как..., так и...
营养价值	yíngyǎng jiàzhí	питательная ценность
身体	shēntǐ	тело, здоровье
健康	jiànkāng	здоровый
抗衰老	kàng shuāilǎo	препятствовать старению
神奇	shénqí	необыкновенно
冬虫夏草	dōng chóng xià cǎo	кордицепс ¹
虫草鸭子	chóngcǎo yāzi	утка, приготовленная с добавлением кордицепса
核桃仁炒韭	hé taorén chǎo	жареный лук-порей

¹ Род спорыньевых грибов, паразитирующих на определенных видах насекомых.

菜	jiǔcài	с грецким орехом
山药茯苓包	shānyào fúlíng	баоцзы с начинкой из батата
子	bāozi	и растения фули
马齿苋粥	mǎchǐxiàn zhōu	каша из мачшисянь ¹

☆ 你听说过药膳吗？

◎ 药膳是以中药和食物为原料做成的。

药膳既可以把药物作为食物，又可以将食物作为药用。两者合二为一，既有营养价值，又可以保持身体健康，还能抗衰老呢！

☆ 真有这么神奇吗？你可以给我推荐一些药膳吗？

◎ 像由“冬虫夏草”做成的“虫草鸭子”，还有“核桃仁炒韭菜”、“山药茯苓包子”、“马齿苋粥”等。

¹ Портулат, дикое растение.



臭豆腐	chòudòufu	«вонючее» доуфу
怎么	zěnmě	как
由来	yóulái	произойти от...
历史	lìshǐ	история
元朝	yuáncháo	династия Юань (1280–1368)
忽必烈	hūbìliè	хан Хубилай
羊肉	yáng ròu	баранина
打仗	dǎzhàng	воевать
休息	xiūxi	отдыхать
过程	guòchéng	процесс
敌人	dírén	враг
突然	tūrán	вдруг, внезапно
进攻	jìngōng	напасть, атаковать
灵机一动	língjīyí dòng	в голову пришла хорошая идея
薄片	báopiàn	тоненькие кусочки
沸水	fèishuǐ	кипящая вода
打胜仗	dǎshèngzhàng	одерживать победу
所以	suǒyǐ	поэтому
赐名	cì míng	дать имя
关于	guānyú	о; про
故事	gùshì	история, рассказ
学生	xuéshēng	ученик, студент
考	kǎo	сдавать экзамен

状元	zhuànguān	чжуанъюань, ученое звание, присваиваемое тем, кто сдавал столичные экзамены
考试	kǎoshì	экзамен
成功	chénggōng	успех, успешно
豆腐	dòufu	доуфу
发霉	fāméi	заплесневеть
心灰意冷	xīnhuīyìlěng	подавленный, павший духом
闭	bì	закрывать
眼	yǎn	глаза
闻	wén	нюхать
臭	chòu	плохо пахнуть
香	xiāng	зд. вкусно

- ☆ 你知道“涮羊肉”和“臭豆腐”是怎么由来的吗?
- ◎ 虽然我吃过涮羊肉，但是我也不知道它的历史。
- ☆ 在中国的元朝皇帝忽必烈很喜欢吃羊肉，在打仗休息的过程中也不忘让厨师做“炖羊肉”。不巧有一次敌人突然进攻，厨师灵机一动把羊肉切成薄片，放在沸水中煮了一下，放了点调料就拿了出来。巧的是忽必烈吃完羊肉后打了个大胜仗，所以他就给这种羊肉赐名为“涮羊肉”。
- ◎ 真有意思，那么关于“臭豆腐”又有什么故事呢?
- ☆ 在清朝时学生要想考上状元必须去北京。有个叫王致和的考试没有成功，回到家后看到买的豆腐也发霉长毛儿了，他心灰意冷，便闭着眼吃了一口，没想闻着臭吃着那么香。于是“王致和”臭豆腐在北京城出了名。



新年	xīnnián	Новый год
传统	chuántǒng	традиционный
农历	nónglì	крестьянский (лунный) календарь
开始	kāishǐ	начинать
持续	chíxù	продолжаться
正月	zhēngyuè	первый месяц по лунному календарю
元宵节	yuánxiāojié	праздник фонарей
大概	dàgài	примерно, приблизительно
半个月	bàngè yuè	полмесяца
每年	měinián	каждый год
事情	shìqíng	дело
腊月	làyuè	сентябрь
小年	xiǎonián	8 сентября, праздник «маленький Новый год»
习惯	xíguàn	иметь привычку, обычай
腊八粥	làbāzhōu	рисовая каша с орехами и сухофруктами, которую едят в восьмой день 12-го месяца
糯米	nuòmǐ	клейкий рис
赤豆	chìdòu	темно-красная фасоль
红枣	hóngzǎo	китайские финики
桂圆	guìyuán	гуйюань, китайский тропический фрукт типа личжи
莲子	liánzǐ	почки лотоса
花生	huāshēng	арахис
杂粮	záliáng	зерновые культуры, кроме риса и пшеницы

熬	áo	тушить, варить
粥	zhōu	каша
接下来	jiē xiàlái	следовать, продолжать; эд. следующий
忙	máng	занятой
办年货	bàn niánhuò	делать особые покупки к Новому году
麻糖	má táng	хрустящая конфета с кунжутом
灶王爷	zàowángyé	дух (бог) кухни
进行	jìnxíng	проводить
大扫除	dàsǎochú	генеральная уборка
除旧布新	chújiùbùxīn	избавляться от старого, освобождая место новому
贴	tiē	клеить, приклеивать
对联	duìlián	парные надписи
年画	niánhuà	новогодний лубок
博大精深	bódàjīngshēn	обширный и глубокий

☆ 中国的新年有多长时间？

◎ 中国传统新年是从农历一月一日开始一直持续到正月十五的元宵节，大概有半个月的时间。每年到农历十二月中国人就开始准备过年的事情了。

☆ 在这一个月的时间里都要准备些什么呢？

◎ 十二月又叫腊月，腊月八号是小年，中国人习惯吃腊八粥，它是一种用糯米、赤豆、红枣、桂圆、莲子、花生等杂粮熬成的粥。接下来的十几天里要忙着办年货、买新衣服，到了腊月二十三，要吃麻糖，送灶王爷上天。然后进行大扫除“除旧布新”，还要贴对联，年画。

☆ 中国的传统文化真是博大精深。



年货	niánhuò	покупки к Новому году
这么巧!	zhè me 'qiǎo	какое совпадение!
割肉	gē ròu	покупать мясо
鱼	yú	рыба
红枣	hóngzǎo	(китайские) финики
粉条	fěntiáo	вермишель
糖果	tángguǒ	сладости
瓜子	guāzǐ	тыквенные семечки
亲戚	qīnqi	родственники
小孩儿	xiǎoháier	маленький ребенок
零食	língshí	закуска, лакомство
包饺子	bāo jiǎozǐ	лепить пельмени
韭菜	jiǔcài	лук-порей
猪肉	zhūròu	свинина
三鲜	sān xiān	фарш из трех составляющих
素馅	sù xiàn	овощная начинка
鱼肉	yúròu	мясо и рыба
热闹	rènao	шумный, веселый
串门儿	chuànmén ér	ненадолго зайти, забежать

- ☆ 快过年了，我准备买一些年货去。
- ◎ 这么巧，我也准备去办年货，你准备买些什么东西呀？
- ☆ 我准备割肉、买鱼，再买些红枣、粉条、还有糖果瓜子什么的。我们家亲戚多，尤其是小孩儿，他们最喜欢吃这些零食了。
- ◎ 大年三十包饺子吗？
- ☆ 是呀，我准备包点儿韭菜猪肉饺子，再包点儿三鲜水饺、香菇素馅儿饺子还有鱼肉饺子，我们家人多，每个人的口味都不一样，每个味儿都包一些。
- ◎ 那你们家一定很热闹了。
- ☆ 到时候来我家串门儿吧！
- ◎ 好啊！



食品	shípǐn	еда
除夕	chúxī	вечер кануна Нового года
几乎	jīhū	примерно
家家	jiājiā	все семьи
年夜饭	nián yèfàn	новогоднее блюдо
河南省	hénánshěng	провинция Хэнань
面条	miàntiáo	лапша
美其名曰	měi qí míng yuē	носить красивое название
金丝儿穿元宝	jīn sī ér chuān yuánbǎo	«драгоценные слитки среди золотых нитей»
想象力	xiǎngxiànglì	воображение, фантазия
把...比作...	bǎ...bǐzuò...	...сравнить с...
又...又...	yòu...yòu...	и..., и...
好听	hǎotīng	благозвучный
吉利	jílì	удача; зд. к удаче, к счастью
江西	jiāngxī	провинция Цзянси
年年有余	niánnián yǒuyú	достаток каждый год
意思	yìsi	смысл
谐音	xiéyīn	зд. совпадать по тону
寓意	yùyì	скрытый смысл
盈余	yíngyú	доход, избыток
生活	shēnghuó	жизнь
美好	měihǎo	очень хороший

同样
南方
年糕
高

tóngyàng
nánfāng
niángāo
gāo

также; одинаковый
юг
рисовое пирожное
высокий

- ☆ 饺子是中国的传统食品之一，除夕夜几乎家家都吃饺子。但除了饺子以外，中国不少地方也有特色的年夜饭。
- ◎ 是吗？有什么特色的年夜饭？
- ☆ 河南省有些地方吃饺子和面条一起煮的饭，美其名曰“金丝儿穿元宝”。
- ◎ 想象力真丰富，把面条比作金丝儿，把饺子比作元宝，又好听又吉利。
- ☆ 江西有些地方除夕夜吃饺子和鱼，鱼是“年年有余”的意思。
- ◎ “鱼”和“余”正好是谐音，年年有余寓意每年都有盈余，生活美好。
- ☆ 对，同样还有南方很多地方喜欢吃年糕，意思是“一年比一年高”。



春节	chūnjié	китайский Новый год
闹元宵	nào yuánxiāo	проводить праздник фонарей
举办	jǔbàn	организовывать
灯会	dēnghuì	фестиваль фонарей
老百姓	lǎobǎixìng	люди, народ
上街	shàngjiē	выходить на улицу
赏花灯	shǎng huādēng	любоваться цветными фонарями
猜灯谜	cāi dēngmí	разгадывать загадки, написанные на фонариках
耍狮子	shuǎ shīzi	забава со львом
踩高跷	cǎi gāoqiāo	ходить на ходулях
扭秧歌儿	niǔyānggēr	танцевать танец янго
娱乐	yúlè	веселье, развлечение
活动	huódòng	мероприятие
非常	fēicháng	очень
传统习俗	chuántǒng xíxú	традиции и обычаи
样子	yàngzi	вид
汤圆	tāngyuán	вареный рисовый пирожок
形状	xíngzhuàng	форма
丸子	wánzi	таблетка ¹
里面	lǐmiàn	внутри

¹ В китайской медицине таблетки чаще всего имеют форму маленького шарика.

馅/馅儿	xiàn/xiànr	начинка
外面	wàimian	снаружи
裹	guǒ	заворачивать
层	céng	этаж, слой
糯米粉	nuòmǐ fěn	мука из клейкого риса
黑芝麻	hēi zhīma	черный кунжут
豆沙	dòushā	сладкая паста из бобов
枣泥	zǎoní	перетертые финики

☆ 过完春节就要正月十五闹元宵了。

◎ 怎么个闹法儿呢？

☆ 农历正月十五元宵节会举办元宵灯会，老百姓们会上街赏花灯，猜灯谜。还有耍狮子，踩高跷，扭秧歌儿等娱乐活动，非常热闹。

◎ 元宵节有什么传统食品吗？

☆ 正月十五吃元宵，这是中国人的传统习俗。

◎ 元宵是什么样子？

☆ 元宵又叫汤圆，形状有点像中国的丸子，汤圆里面有馅儿，外面裹着一层白色的糯米粉。汤圆的味道很多，有黑芝麻、豆沙、枣泥等。汤圆既能煮着吃又能炸着吃，味道非常好。



昨天	zuótiān	вчера
超市	chāo shì	супермаркет (сокр. от 超级市场)
冰柜	bīngguì	холодильник
速冻	sùdòng	замороженный
绿色	lǜsè	зеленый цвет
叶子	yèzi	лист
包裹	bāoguǒ	заворачивать
菱形	língxíng	ромб
挺	tǐng	очень
粽子	zòngzi	цзунцзы
端午节	duānwǔjié	праздник начала лета (дуань у)
包粽子	bāo zòngzi	лепить цзунцзы
据说	jùshuō	говорят..., по легенде
纪念	jìniàn	зд. почтить память
战国时期	zhànguó shíqī	период воюющих царств
楚国	chǔ guó	царство Чу
爱国	àiguó	патриот
诗人	shīrén	поэт
屈原	qūyuán	Цюй Юань
由	yóu	из
做成	zuòchéng	сделать
芦苇叶	lúwěi yè	тростник, камыш
小枣	xiǎo zǎo	маленькие финики
火腿	huǒtuǐ	ветчина
蛋黄	dànhuáng	яичный желток

- ☆ 我昨天去超市买东西，看到冰柜里有速冻饺子，还有速冻汤圆，还有一种速冻食品用绿色的叶子包裹着，形状是菱形，很漂亮，我挺想买来尝一尝。
- ◎ 那是“粽子”。粽子也是中国的传统食品之一，每年农历五月初五“端午节”，中国人都喜欢包粽子。据说是为了纪念战国时期楚国的爱国诗人屈原。
- ☆ 粽子是由什么做成的？
- ◎ 粽子的原料是糯米，外面的绿色叶子是芦苇叶。
- ☆ 粽子是甜的吗？
- ◎ 粽子有甜有咸，北方喜欢包小枣粽子，南方有豆沙粽子、肉粽子、还有火腿、蛋黄馅等。



中秋节	zhōngqiūjié	праздник середины осени
商店	shāngdiàn	магазин
月饼	yuèbǐng	лунные блинчики
家庭	jiāting	семья, дом
希望	xīwàng	надеяться
家人	jiārén	члены семьи
团圆	tuányuán	собраться вместе, объединиться
五仁	wǔ rén	5 составляющих: миндаль, тыквенные семечки, кунжут, арахис, грецкий орех
水果	shuǐguǒ	фрукт
出现	chūxiàn	появиться
品种	pǐnzhǒng	многообразие; ассортимент
比如	bǐrú	например
无糖月饼	wú táng yuèbǐng	лунные блинчики без сахара
杂粮月饼	záliáng yuèbǐng	лунные блинчики из разных видов круп (но не риса и не пшеницы)
素食月饼	sùshí yuèbǐng	вегетарианские блинчики

- ☆ 中秋节快到了，我们去商店买些月饼吧。
- ◎ 中秋节一定要吃月饼吗？
- ☆ 农历八月十三日到十五日中秋节，而农历八月十五日每个家庭都希望家人团圆，一起赏月，吃月饼，度过中秋节。
- ◎ 那么月饼的形状一定是圆的了？
- ☆ 不错，中秋节又叫“团圆节”，所以月饼又叫“团圆饼”。
- ◎ 月饼有什么味道呢？
- ☆ 月饼有甜有咸，甜的像枣泥馅儿，五仁儿馅儿、豆沙馅儿、水果馅儿等，咸的有火腿馅儿。现在还出现了很多新的品种，比如无糖月饼、杂粮月饼、素食月饼等。
- ◎ 有这么多种类，我一定要每一种都买来尝一尝了。



俄罗斯 国酒	éluósī guó jiǔ	Россия национальный алкогольный напиток
伏特加 茅台酒	fútè jiā máotáijiǔ	водка китайская водка Маотай
礼物	lǐwù	подарок
黄酒	huángjiǔ	желтое вино (из риса)
啤酒	píjiǔ	пиво
果酒	guǒjiǔ	фруктовое вино
配制酒	pèizhì jiǔ	настойка / алкогольный напиток с добавками
特产	tèchǎn	особый местный продукт
酒精度	jiǔjīng dù	процент содержания алкоголя
低	dī	низкий
在...之间	zài...zhījiān	между... и...
绍兴	shàoxīng	вино «Шаосин»
白酒	báijiǔ	китайская водка; напиток на осно- ве спирта (обычно бесцветный)
葡萄酒	pútāojiǔ	виноградное вино
中药材	zhōngyào cái	составные части (травы), используемые в китайской медицине
保健	bǎojiàn	поддержание здоровья
滋补	zībǔ	укреплять, тонизировать
作用	zuòyòng	роль

- ☆ 俄罗斯的国酒是伏特加，那中国的国酒是什么呢？
- ◎ 中国的国酒是茅台酒。
- ☆ 那好，我就买一瓶茅台酒当礼物带回国，中国还有其它种类的酒吗？
- ◎ 中国酒的种类很丰富，除了白酒以外还有黄酒、啤酒、果酒和配制酒。
- ☆ 啤酒和果酒我知道，什么是黄酒和配制酒呢？
- ◎ 黄酒是中国的特产，它的酒精度很低，一般在十六到二十度之间，颜色像琥珀一样。著名的黄酒有浙江绍兴黄酒。配制酒是在白酒、葡萄酒或黄酒中加入了中药材制成的，有保健、滋补的作用。
- ☆ 那我再买瓶绍兴黄酒吧。



王国	wángguó	королевство, империя
已经	yǐjīng	уже
不仅	bùjǐn	не только
礼仪	lǐyí	ритуал
文化	wénhuà	культура
象征	xiàngzhēng	символ
古时候	gǔshíhòu	древность
联系	liánxì	связь, связывать
李白	lǐbái	Ли Бо (китайский поэт эпохи Тан; 701–762 гг.)
饮酒	yǐnjiǔ	выпивать
佳句	jiājù	хорошая фраза
描写	miáoxiě	описывать
豪杰	háojié	герой, человек выдающихся способностей
曹操	cáocāo	Цао Цао (правитель царства Вэй эпохи воюющих царств, поэт; 155–220 гг.)
词人	círen	поэт, писавший в жанре цы
李清照	lǐ qīng zhào	Ли Цинчжао (китайская поэтесса династии Сун; 1084 – ок. 1156 г.)

- ☆ 中国是酒的王国，酒文化已经有几千年的历史了。
- ◎ 中国的国酒是茅台。
 - 茅台酒是中国白酒的一种。中国人喝酒不仅仅是因为口味，而是因为酒是一种礼仪，是文化的象征。古时候诗人写诗总是喜欢与酒联系在一起，“有酒必有诗，无酒不成诗”。
- ☆ 中国有个大诗人叫李白，他写过关于酒的诗吗？
- ◎ 李白喜欢饮酒，他借着酒写出了“抽刀断水水更流，举杯浇愁愁更愁”的佳句，还有描写酒的“兰陵美酒郁金香，玉碗盛来琥珀光”。除了李白，还有很多大诗人都是酒中豪杰，曹操“对酒当歌，人生几何”，女词人李清照“浓睡不消残酒”。



《水浒传》	«shuǐhǔ zhuàn»	роман «Речные заводи»
武松	wǔsōng	У Сун (персонаж романа)
打虎	dǎ hǔ	победить тигра
英雄	yīngxióng	герой
拳	quán	кулак, удар
打死	dǎ sǐ	убить, забить насмерть
老虎	lǎohǔ	тигр
借	jiè	взять займы; с помощью
酒劲	jiǔ jìn	сила / дух вина
上山	shàngshān	подняться на гору
三碗不过 岗	sān wǎn búguò gǎng	«Выпьешь три чашки, и не пройдешь перевала» – название самодельного вина, которое пил У Сун перед тем, как отправился на перевал к тигру
普通人	pǔtōngrén	обычный человек
醉	zuì	опьянеть
走不动	zǒu bú dòng	не мочь идти
离开	líkāi	покинуть
酒馆	jiǔguǎn	кабак
景阳岗	jǐng yáng gǎng	перевал Цзинъянган
功劳	gōngláo	вклад, заслуга
武术	wǔshù	ушу

醉拳	zuì quán	вид борьбы (кунфу), практикуемый в нетрезвом состоянии
创造	chuàngzào	создавать
出来	chūlái	появиться
力量	lìliang	сила
勇气	yǒngqì	храбрость
激发	jīfā	зд. пробудить
灵感	língǎn	воодушевление, вдохновение

- ☆ 《水浒传》里的武松是打虎英雄，他三拳就打死了一只大老虎。
- ◎ 武松是借着酒劲上山打虎的，他喝的那种酒叫“三碗不过岗”。这种酒普通人喝了三碗就会醉的走不动了。
- ☆ 武松喝了几碗？
- ◎ 武松三大碗三大碗地喝，一共喝了十八大碗才离开了酒馆上了景阳岗。
- ☆ 那武松打虎也有酒的功劳。
- ◎ 对，你知道吗？中国武术中的醉拳也是因为醉酒后才创造出来的。
- ☆ 这么说，喝酒不仅可以给人力量和勇气，还可以激发人的灵感。



咱们	zánmen	мы (включая собеседника)
晨练	chénliàn	утренняя гимнастика
早点	zǎodiǎn	завтрак
附近	fùjìn	неподалеку
糊辣汤	hù là tāng	острый густой суп
油条	yóutiáo	обжаренная в масле лапша
辣	là	острый
怕	pà	бояться
豆腐脑儿	dòufunǎor	доуфу нао (название блюда)
豆浆	dòujiāng	соевое молоко
盛	chéng	зд. положить
碗	wǎn	пиала, миска
木耳	mùěr	пластинчатый гриб
肉丝	ròu sī	мясо, нарезанное тонкими полосками
卤汁儿	lǔ zhīr	соус «Лучжи»
蒜泥	suànní	тертый чеснок
保证	bǎozhèng	гарантировать
流口水	liú kǒushuǐ	текут слюнки
美味	měiwèi	вкусный
馋猫儿	chán māor	досл. жадный кот; жадина, глаза завидующие (особенно часто так говорят о желающем покусать)

- ☆ 咱们晨练完了去吃早点吧，附近有一家卖糊辣汤和油条的，特别好吃。
- ◎ 好啊，不过糊辣汤是辣的吧，我怕辣，有没有不辣的汤？
- ☆ 有豆腐脑儿和豆浆。豆腐脑儿是咸的，豆浆是甜的。
- ◎ 豆腐脑儿是什么？
- ☆ 豆腐脑是一种特别嫩的豆腐，把豆腐脑盛到碗里之后，再加上由木耳、肉丝等做成的卤汁儿和蒜泥，味道特别好，保证你喝了以后忘不了！
- ◎ 我现在都开始流口水了，有这么美味的东西怎么不早告诉我！
- ☆ 你这个馋猫儿！



茶叶	cháyè	чай, чайный лист
故乡	gùxiāng	родина
饮食	yǐnshí	напитки и еда
部分	bùfen	часть
西方人	xīfāng rén	досл. западный человек, (европеец / американец)
咖啡	kāfēi	кофе
普遍	pǔbiàn	распространенный
像...一样	xiàng...yíyàng	как..., подобно тому, как...
人们	rénmen	люди
或者...或者... 者...	huòzhě... huòzhě...	или..., или...
茶馆	cháguǎn	чайная
开会	kāihuì	на собрании
聊天	liáotiān	разговаривать, болтать
饮(喝)茶	yǐn (hē) chá	употреблять / пить чай
生活	shēnghuó	жизнь
艺术	yìshù	искусство
绿茶	lǜchá	зеленый чай
茉莉花茶	mòlì huāchá	жасминовый чай
正好	zhènghǎo	как раз
套	tào	упаковка, пачка
紫砂壶	zǐ shā hú	глиняный чайник
沏	qī	заваривать чай

壶
西湖龙井

hú
xīhú lóngjǐng

чайник
«Сиху лунцзин» (сорт чая)

- ☆ 中国是茶叶的故乡，中国的茶文化也是饮食文化中的一部分。
- ◎ 中国人喝茶是不是像西方人喝咖啡一样普遍？
- ☆ 是啊。人们或者在家里饮茶，或者去茶馆饮茶，开会的时候喝茶，聊天的时候也喝茶。有人说饮茶就是“生活的艺术”。
- ◎ 我很喜欢喝茶，尤其是绿茶和茉莉花茶。
- ☆ 真巧，正好我刚买了一套紫砂壶。我现在就去沏一壶“西湖龙井”，咱们边聊天边喝茶。



不计其数	bújìqíshù	бессчетное, неисчислимое количество
大致上	dàzhì shàng	приблизительно
划分	huàfēn	делить, разделить
红茶	hóngchá	черный чай
白茶	báichá	белый чай
乌龙茶	wūlóngchá	чай Улун
花茶	huāchá	цветочный / ароматизированный чай
紧压茶	jǐn yā chá	прессованный чай
命名	mìngmíng	зд. называть
黑色	hēisè	черный цвет
青茶	qīng chá	букв. синий чай; другое название чая Улун
清香	qīngxiāng	легкий аромат
醇厚	chún hòu	крепкий и с долгим послевкусием
铁观音	tiěguānyīn	«Те гуаньинь» (сорт чая)
台湾	táiwān	Тайвань
冻顶乌龙	dòng dǐng wū lóng	«Дундинский Улун» (сорт чая)
茉莉花	mòlì huā	цветок жасмина
桂花	guīhuā	османтус, чайная / душистая олива

菊花	júhuā	хризантема
鲜花	xiānhuā	(свежие) цветы
加工	jiāgōng	обработка

☆ 你知道中国有多少种茶叶吗？

◎ 不计其数。但是大致上可以划分为绿茶、红茶、白茶、乌龙茶、花茶和紧压茶六大类。

☆ 绿茶、红茶和白茶是以茶叶的颜色而命名的吗？

◎ 说对了一半儿。红茶茶叶的颜色是黑色的，但是因为红茶水颜色发红，所以叫“红茶”。

☆ 那乌龙茶呢？

◎ 乌龙茶又叫青茶，它的颜色是“七分绿，三分红”，它既有绿茶的清香，又有红茶的醇厚。乌龙茶以福建的“铁观音”和台湾的“冻顶乌龙”比较出名。

☆ 茉莉花茶属于花茶吗？

◎ 对，花茶是绿茶加上茉莉花、桂花、菊花等鲜花制成的茶。

☆ 紧压茶是什么茶？

◎ 紧压茶是把茶叶加工成不同形状的加工茶。



为什么
泡茶
制作
陶土
质地
细腻
含铁量
耐热性
传热

泡
更
宜兴
公认
材料
艺术性
收藏
价值
入乡随俗

wèishénme
pào chá
zhìzuò
táotǔ
zhìdì
xìnì
hán tiě liàng
nàirè xìng
chuánrè

pào
gèng
yí xìng
gōngrèn
cáiliào
yìshùxìng
shōucáng
jiàzhí
rùxiāngsuísú

почему
заваривать чай
делать, производить
глина
качество
отличный
содержание железа
теплосопротивление
теплопрозрачность, отдача
тепла
заваривать
еще более
г. Исин
общепризнанный
сырье
художественность
коллекционировать
ценность
в чужой монастырь со своим
уставом не ходят; когда ты
в Риме, делай так, как римляне
делают

- ☆ 为什么中国人喜欢用紫砂壶泡茶呢？
- ◎ 因为制作紫砂壶的陶土质地细腻，含铁量高，并且它的耐热性很好，传热较慢，所以泡出的茶味道更特别。
- ☆ 哪里的紫砂壶最好？
- ◎ 江苏省宜兴的紫砂壶是公认的质地最好的茶壶。它不仅材料好，而且很有艺术性，有收藏价值。
- ☆ 入乡随俗，看来我也要买一套紫砂壶来泡茶了。



茶道	chá dào	чайная церемония
博大精深	bódàjīngshēn	обширный и глубокий
功夫茶	gōngfu chá	чайная церемония
表演	biǎoyǎn	представление
大开眼界	dà kāi yǎnjiè	расширить кругозор
注重	zhùzhòng	придавать значение
条件	tiáojiàn	условие
茶水	cháshuǐ	зд. вода, в которой заваривается чай
茶具	chájù	чайная посуда
环境	huánjìng	обстановка, окружение
热	rè	горячо, горячий
凉	liáng	холодный
度	dù	градус
道	dào	зд. заварка
倒	dào	выливать
煎茶	jiān chá	варить чай
斗茶	dòu chá	состязание в чайной церемонии
煎煮	jiān-zhǔ	варить
质量	zhìliàng	качество
优劣	yōuliè	достоинства и недостатки, плохие и хорошие стороны

- ☆ 中国的茶道真是博大精深，我看过功夫茶表演，真是太开眼界。我知道了中国的茶道特别注重五个条件：茶叶、茶水、火候、茶具和环境。
- ◎ 不错。茶水不热不凉必须八十度，泡出的第一道茶不能喝，必须倒掉。
- ☆ 功夫茶是茶道的一种吗？
- ◎ 是的。除了功夫茶以外，还有煎茶和斗茶。煎茶是把茶放入壶中用水煎煮，斗茶是一种品茶艺术，通过品尝不同的茶来比较茶质量的优劣。



碧螺春	bìluóchūn	«Билочунь» (сорт чая би; зеленый нефрит – метафора для цвета напитка; ло – улитка – метафора для формы скрученных листьев)
倒是	dàoshì	зато
座	zuò	счетное слово для зданий, гор
碧螺峰	bì luó fēng	гора Било
野生	yěshēng	зд. дикорастущий
茶树	cháchù	чайное дерево
生长	shēngzhǎng	вырасти
茂盛	màoshèng	пышность, изобилие
大家	dàjiā	все (о людях)
采茶	cǎi chá	собирать чай
抱	bào	нести
怀里	huái lǐ	за пазуху
热气	rèqì	жар, жара
蒸	zhēng	варить на пару; зд. сильно согреваться
突然	tūrán	внезапно, неожиданно
散发	sànfā	испускать, выделять
浓烈	nóngliè	сильный, крепкий
香味	xiāngwèi	запах
贡品	gòngpǐn	дар, подношение
献给	xiàngěi	поднести

康熙	kāngxī	Канси (император Цинской династии, 1654–1722)
感觉	gǎnjué	думать, чувствовать
俗	sú	зд. простонародный
改名	gǎi míng	изменить название

- ☆ 你那么喜欢喝绿茶，那么你听说过绿茶中有一个著名的品种叫“碧螺春”吗？
- ◎ 听说倒是听说过，但是我没有喝过“碧螺春”，它是怎样由来的呢？
- ☆ 在清朝，洞庭湖有一座碧螺峰，那里有几棵野生茶树，有一年茶叶生长得特别茂盛，大家都来采茶，因为茶叶太多了，大家都抱在了怀里，没想到茶叶被热气一蒸，突然散发出浓烈的香味，所以大家都叫它“吓煞人香”。
- ◎ 为什么“吓煞人香”改名叫“碧螺春”了呢？
- ☆ 因为这个茶叶太出名了，所以被当作贡品献给了清朝的康熙皇帝，康熙非常喜欢，但是感觉名字太俗，所以改名为“碧螺春”。

Содержание

Диалог 1	4
Диалог 2	6
Диалог 3	8
Диалог 4	10
Диалог 5	12
Диалог 6	14
Диалог 7	16
Диалог 8	18
Диалог 9	20
Диалог 10	22
Диалог 11.....	24
Диалог 12	26
Диалог 13	28
Диалог 14	30
Диалог 15	32

Диалог 16.....	34
Диалог 17.....	36
Диалог 18.....	38
Диалог 19.....	40
Диалог 20.....	42
Диалог 21.....	44
Диалог 22.....	46
Диалог 23.....	48
Диалог 24.....	50
Диалог 25.....	52
Диалог 26.....	54
Диалог 27.....	56
Диалог 28.....	58
Диалог 29.....	60
Диалог 30.....	62